

ARMEL GUERNE, vingt-cinq ans après

Les 8 et 9 octobre 2005

Tourtrès
Lot et Garonne - Aquitaine



DOSSIER DE PRESSE

ARMEL GUERNE, vingt-cinq ans après

L'écrivain, poète et traducteur Armel Guerne, né en 1911, nous a quittés voici vingt-cinq ans, le 9 octobre 1980, après avoir vécu les vingt dernières années de sa vie dans un moulin qu'il avait restauré à Tourtrès, dans le Lot et Garonne, non loin d'Agen.

Alors que son œuvre personnelle est actuellement en cours d'édition, ou de réédition, par les éditions Le Capucin, et que nombre de ses traductions, dont la récente réédition de *Moby Dick*, continuent, à côté de celles des Romantiques allemands et d'auteurs d'autres langues (notamment chez Phébus et Gallimard), d'imposer son important travail de traducteur, l'association des Amis d'Armel Guerne a souhaité saluer de manière vive la mémoire de ce poète et « passeur » à travers deux journées : le samedi 8 et dimanche 9 octobre 2005 dans le lieu-dit où il vécut, à côté du « Vieux moulin » qui surplombe un magnifique site du Lot et Garonne.

Des rencontres en compagnie d'amis ou de lecteurs (Claude Lafaye, Jean-Yves Masson et Jean Moncelon) ; un concert du Quatuor de Bordeaux, une messe en latin, des lectures avec les comédiens Bertrand Farge et Marc Wéry, ainsi que des repas « guerniens », permettront de découvrir à nouveau un homme singulier, amoureux de la terre et résistant de premier ordre, un passionné dont le tempérament a nourri une œuvre littéraire d'une hauteur de ton exceptionnelle.



Cette manifestation est organisée par l'association Les Amis d'Armel Guerne

Pour tout renseignement :

Marc Blanchet, chargé de mission, au 06 60 71 84 06
infoguerne@club-internet.fr

Pour tout téléchargement Internet de la manifestation,
renseignements sur la vie et l'œuvre d'Armel Guerne
ou téléchargement d'images numériques libres de droit :

www.moncelon.com/armelguerne25ans.htm

ARMEL GUERNE, vingt-cinq ans après

Les 8 et 9 octobre 2005

Tourtrès

Lot et Garonne – Aquitaine

Samedi 8 octobre

15h30

Accueil du public et des intervenants au lieu-dit Tourtrès

16 - 17 heures *Eglise de Tourtrès*

Rencontres : « A la mémoire d'un ami » par Claude Lafaye

« Mounir Hafez & Armel Guerne : « Cette unique amitié où s'alimente ma vie... » par Jean Moncelon

« Armel Guerne, poète et traducteur » par Jean-Yves Masson

Lectures par les comédiens Bertrand Farge et Marc Wéry

17h00

Pause collation

18h00 *Eglise de Tourtrès*

Concert

Quatuor de Bordeaux

Schubert, quatuor n°14 en ré mineur, « La jeune fille et la mort »

Beethoven, quatuor n°11, op. 95 en fa mineur « Serioso »

19h30

Apéritif

20h00 *Salle des fêtes de Tourtrès*

Repas Guernien

Chaque table sera présidée par un ami ou un proche d'Armel Guerne

Dimanche 9 octobre

10 heures *Eglise de Tourtrès*

Messe en latin, *i.m* Armel Guerne

11 heures *Eglise de Tourtrès*

Lecture-concert

Bertrand Farge et Marc Wéry

Avec le Quatuor de Bordeaux

12h30

Pause « Floc »

13h00

Buffet plein air

Comédiens

BERTRAND FARGE

Depuis 1983, après des études de théâtre et des stages au T.A.I Théâtre, à la Collégiale et chez Charpentier Art Studio à Paris, Bertrand Farge a joué avec plusieurs compagnies dans un répertoire en grande partie classique (Pirandello, Pouchkine, Shakespeare, Anouilh, Hugo, Racine...) notamment avec le Théâtre du Trèfle en Poitou-Charentes, Parallèlement il a participé à plusieurs courts-métrages et de nombreux films pour la télévision (*Dans la tête du tueur*, 2004) ou pour le cinéma (*Boby Chéri*, 2003 ; *Qui a tué Pamela Rose ?*, 2002).

MARC WÉRY

Marc Wéry reçoit une formation de comédien au centre dramatique national de Reims alors dirigé par Jean -Pierre Miquel. En 1979 il fonde le théâtre Singuliers. A partir de 1983 il participe à de nombreuses créations du théâtre du Trèfle de Poitiers et en parallèle travaille avec d'autres créateurs : Philippe Adrien, Jean-Louis Hourdin, Anton Kouznetsov, Georg Maria Pauen Depuis 2003, il est le directeur artistique du groupe Sidérurgie Esthétique à Paris avec des activités de formation et de mises en scène.

Quatuor de Bordeaux

TASSO ADAMOPOULOS

Né à Paris, Tasso Adamopoulos effectue ses études musicales en Israël. Nommé à l'âge de dix-neuf ans alto solo à l'Orchestre Philharmonique de Rotterdam, il est ensuite successivement soliste à l'Orchestre Gulbenkian, à l'Ensemble Orchestral de Paris et à l'Orchestre National de France, sous la direction de Lorin Maazel. En tant que soliste, comme en musique de chambre, il est le partenaire de musiciens tels que W. Sawallisch, I. Stern, J-P. Rampal, M-J. Pires, L. Maazel, E. Krivine, A. Lombard... Il est depuis 1990 soliste à l'Orchestre National Bordeaux-Aquitaine et fait partie du trio Sartory aux côtés de R. Daugareil et E. Péclard. Professeur au Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon et au Conservatoire Supérieur de Paris, Tasso Adamopoulos donne des cours magistraux dans le monde entier. En 1998, il a été l'invité de l'Université d'Indiana aux Etats-Unis, et de l'Académie de Kyoto, au Japon, où il retourne tous les deux ans.

CECILE ROUVIERE

Cécile Rouvière fait ses études au Conservatoire National de Région de Versailles dans la classe de R. Gendre. Elle obtient ses prix de musique de chambre et de violon, avant de suivre une formation au métier d'orchestre auprès de solistes de l'Orchestre de Paris. Elle entre à l'Orchestre de Bordeaux-Aquitaine en 1986 où elle rencontre P. Doukan et R. Daugareil, auprès duquel elle se perfectionne dans le cadre d'un cycle de formation professionnelle au Conservatoire National de Région de Bordeaux. Membre du Quatuor Euterpe jusqu'en 1986, Cécile Rouvière fait actuellement partie du quatuor de l'ONBA aux côtés de Stéphane Rougier, Tasso Adamopoulos et Etienne Péclard. Assistante de R. Daugareil au CNR de Bordeaux jusqu'en 1995, Cécile Rouvière participe à des académies d'été (Arcachon, Narbonne...) en tant que professeur de musique de chambre. Depuis 1999, elle est responsable de la « Formation de chambre Bordeaux-Aquitaine »

ETIENNE PECLARD

Etienne Péclard travaille au Conservatoire National de Paris avec A. Navarra, J. Calvet, J. Février et J. Hubeau. Il y obtient ses premiers prix de violoncelle et de musique de chambre. Lauréat des concours internationaux de Vienne, Munich et Barcelone, il est, de 1977 à 1990, violoncelle solo de l'Orchestre Philharmonique de Radio-France, puis de l'Orchestre de Paris, sous la direction de D. Barenboim. Nommé violoncelle solo de l'Orchestre National Bordeaux-Aquitaine en 1990, il enseigne au Conservatoire National de Région de Bordeaux, et se joint à R. Daugareil et

Tasso Adamopoulos pour former le trio Sartory. E. Péclard a enregistré avec l'ONBA, dirigé par Alain Lombard, le *Double concerto* de Johannes Brahms, la *Symphonie concertante* de Prokofiev et *Schelomo* de Bloch. En 1999, il obtient un vif succès en interprétant *Tout un monde lointain* d'Henri Dutilleux sous la baguette d'Hans Graf.

STEPHANE ROUGIER

Stéphane Rougier débute le violon à Strasbourg, et à 14 ans est reçu au CNSM de Paris où il obtient ses prix dans la classe de Veda Reynolds. Il travaille avec Peter Csaba en cycle de perfectionnement, ainsi qu'en atelier d'études musicales du XXème siècle, où il participe à de nombreux enregistrements et créations à Radio France. Il poursuit ses études avec Roland Daugareil grâce auquel il peut travailler au sein de l'ONBA avec Alain Lombard durant une année, puis il quitte Bordeaux pour l'Orchestre philharmonique de Strasbourg, continuant d'étudier à Stuttgart avec Georg Baynov jusqu'en 1996 où il est nommé soliste de l'Orchestre symphonique et lyrique de Nancy. Il se produit régulièrement en soliste, particulièrement en Hongrie où il participe au festival Bartók aux côtés de Peter Csaba et Zoltan Kocsis durant trois ans, ainsi qu'avec plusieurs orchestres français. Depuis 2002, il est premier soliste de l'ONBA sous la direction de Hans Graf, et enseigne au Conservatoire Henri Duparc de Tarbes.

Intervenants

CLAUDE LAFAYE

Claude Lafaye a connu Armel Guerne à la fin des années soixante, et entretenu une correspondance avec lui jusqu'à la fin de ses jours. Légataire universel d'Abel Gance, Claude Lafaye a travaillé dans le monde du cinéma : chef de l'Action culturelle et des contrats d'Etat au CNC, professeur invité au lycée Louis Lumière, au CREAR et au CLCF. Il a également été journaliste à l'Express de l'Ile Maurice.

JEAN-YVES MASSON

Né en 1962. Professeur de littérature comparée à Paris 4 Sorbonne.

Ses travaux universitaires portent sur la poésie moderne et contemporaine en France, en Italie en Irlande et dans les pays de langue allemande ; sur la poétique de la traduction et l'histoire des traductions ; sur les relations entre musique et littérature (notamment dans le domaine de l'opéra et du lied).

Traducteur de l'allemand, de l'anglais, de l'italien, a publié une quarantaine de traductions depuis 1989 (Yeats, Rilke, Hofmannsthal, Lasker-Schüler, Mario Luzi, Roberto Mussapi, Leonardo Sinisgalli, Pétrarque...) Conseiller éditorial aux éditions Verdier, directeur de la collection « Der Doppelgänger ».

Producteur à France Culture dans les années 90, collaborateur régulier du « Panorama » aujourd'hui disparu. Tient aujourd'hui la rubrique de poésie dans le *Magazine littéraire* et collabore régulièrement à la *Quinzaine littéraire*.

Egalement poète et écrivain : un roman (*L'Isolement*, éd. Verdier), trois livres de poèmes (dernier paru : *Poèmes du Festin céleste*, éd. L'Escampette), un livret d'opéra (*Salammbô*, d'après Flaubert, opéra de Philippe Fénélon créé à la Bastille en 1999), un livre d'aphorismes (*Le Chemin de ronde, Voix d'Encre*) ; des nouvelles parues dans de nombreuses revues (NRF, Recueil, Europe, L'Animal...) qui seront un jour réunies chez Verdier.

JEAN MONCELON

Auteur d'une thèse d'état consacrée à Louis Massignon, et d'une biographie de l'orientaliste (Plon, 1995, rééditée en 2005 aux éditions du Capucin), Jean Moncelon partage son temps entre la direction d'un établissement d'enseignement supérieur et une communauté virtuelle qu'il anime sur Internet : « *D'Orient et d'Occident* ».